



**Translation of advanced text.**

**The speech online:  
[www.bundespraesident.de](http://www.bundespraesident.de)**

page 1 of 3

**Saksa presidendi Joachim Gaucki kõne  
riiklikul õhtusöögil,  
Eesti Vabariigi presidendi ja tema abikaasa kutsel  
teisipäeva õhtul, 9. juulil 2013, Tallinna Lennusadamas**

Algteksti tõlge

Austatud härra president, austatud proua Ilves,  
mu daamid ja härrad

Olen veetnud alles ühe päeva teie juures Eestis – ja võin juba hüüda: milline maa! Inimestega, kes vaatavad ühtlasi avaral pilgul maailma ja on sügavuti kodumaa mulda juurdunud, kes hoiavad traditsioone ja on samas nõnda avatud kõige uue suhtes. Näeme, et oma võimalusi õnnestub kasutada ilma, et kaotataks pinda jalge alt. Me võime end muuta, hirmudest üle saada ja samas endiks jääda.

Teie riik on viimase kahe aastakümne jooksul läbinud uskumatu tee. Pärast aastakümneid kestnud Nõukogude okupatsiooni õnnestus teil üleminek autoritaarsest riigi- ja majandussüsteemist parlamentaarsele demokraatiale ja turumajandusele. – Seda on lihtne öelda. Aga ma tean enda läbielatu põhjal, et selle taga peituvad lõputult paljud hüvastijätud, pingutused ja lahkumised. Kui paljude elude tulevikuplaane tuli muuta, kui arvukaid institutsioone uuesti üles ehitada, maju taastada ja tänavaid parandada! Ja eelkõige: kui paljud inimesed ütlesid hoolimata suurest murest ja mõningatest tagasilöökidest: me saame hakkama, me võtame uue suuna, panustame omaenese riiki, loome ettevõtteid; kasutame rõhumisest kätte võideldud vabadust enda ainuvastutusel põhinevaks tegutsemiseks.

Hea Mart Laar: Teie olete üks nendest inimestest. Eesti ja Euroopa on Teile ja Teie kaavõitlejatele paljus tänuvõlgelased. Soovin Teile kiiret ja täielikku paranemist.

Paljud on juba imetlenud, kuidas eestlastel õnnestus pärast aastasadu kestnud võõrvõime oma keelt, oma kultuuri, oma traditsioone ja väärtusi hoida. Ma imetlen kõige rohkem seda, et näitasite meile: on võimalik mitte järgneda hirmudele, vaid valida julgus. Meie, idasakslased, kirjutasime loosungitele „Meie oleme rahvas“. Teie, eestlased, laulsite oma armastuse oma isamaa ja oma igatsuse vaba enesemääratluse järele valjult ja julgelt endast välja. Peatselt on sellest juba 25 aastat! Minu jaoks oli väga liigutav kohata eelnevalt Okupatsioonide muuseumis viie aastakümne Natsi-Saksamaa rõhumise ja Nõukogude režiimi tunnistajaid – ja seejärel näha teie rahva enesevabastuse ajalõike.

Teame seda kõik ja ei unusta seda eal: see oli Saksamaa, mis andis Saksa-Nõukogude mittekallaletungi lepinguga Eesti ja teised senimaani vabad olnud Balti vabariigid Nõukogude Liidu võimusesse. Vaba, demokraatlik Saksamaa jälgis Eesti naasmist demokraatliku Euroopa rüppe ja riigi taasülesehitust erilise tundega ja toetas seda mitmeid aastaid ka materiaalselt. See panus oli õige ja vajalik. See ei olnud katse meie riigi ajaloolist süüd tasaarvestada või hoopiski kustutada. Aga seda saatis Eesti ja Saksamaa vaheliste suhete uuendamise ja tugevdamise lootus. See, et teie – eestlased – meile seepeale kahe aastakümne jooksul nõnda positiivselt vastate, ei ole mitte ainult minuealistele sakslastele õnnestav kogemus.

Riiki, milles sünnime, ei saa me valida. Aga oleme vabad otsustama, kas uurime selle ajalugu ja tahame selle eest vastutust kanda. Minu riik esitas endale põhjalikult küsimusi – alguses kõhklevalt, hiljem aga aina intensiivsemalt. See oli tohutu enese süükoorma tõttu valuline, aga lõppkokkuvõttes õnnistusrikas protsess. See aitas meil leida sisemise rahu ja võimaldas uusi suhteid meie naabritega Euroopas. Mul on hea meel, et seda tunnustavad ka teised ühiskonnad, ja saan vaid julgustada mineviku koormaga avatult ja tabudeta ümber käia.

Ja kuna oleme president Ilvesega veendunud, et ajalugu tasub uurida ka riigipiiride üleselt ning üksteisega kogemusi jagada, on meil hea meel Eesti Mälu Instituudi ja Saksa Sotsialistliku Ühtsuspartei Diktatuuri Uurimise Sihtasutuse tulevase koostöö üle.

Mu daamid ja härrad, teie rahvas on palju kannatanud ja talunud, välja võidelnud ja saavutanud. Paljudel inimestel Eestis püsivad minevikuvarjud veel meeles. Teadusuuringud näitavad, et anname inimestena osa meie läbielatud hirmudest ja muredest ka ühelt põlvkonnalt teisele edasi. See võib mõnikord koormav olla, samas on see loomulik, inimlik. Mul on aga hea meel näha, et need möödunu tumedad varjud ei takista inimestel Eestis pilku tulevikku suunata ega sega omaenese jõu tunnetamist ja selle positiivset kasutamist.

Seda elutervelt rakendatavat jõudu ja tahet näeme me ka täna, ka poliitilistes aruteludes ja otsustes. Eesti, mida tabas 2008/09 sügav

majanduskriis, ei põgenenud alistunult, vaid arutas ja langetas raskeid otsuseid. Investeeringutega usaldusväärsetesse institutsioonidesse, õiguskindlusesse, haridusse ja digitaalsesse taristusse suunasite te oma pilgu tulevikku ja näete olulisi saavutusi. Ning on hea, kui need saavutused julgustavad Teid ületama ka tulevaseid väljakutseid – näiteks luua noortele kasvuruumi, töö ja karjäärivõimalustega oma riigis.

Tean, et teie juurde saabuvad nüüdseks delegatsioonid kogu Euroopast, et tutvuda e-valitsusega. Ka meie majandusdelegatsiooni liikmed jälgivad teie erilist pädevust sellel alal väga tähelepanelikult. Mitte ilmaasjata ei tulnud nad nii arvukalt ja meeeldi teie juurde. Ja mitte ilmaaegu ei ole Saksa majandus Eestis juba hästi esindatud.

Ma ei soovi Teile, head võõrustajad, oma visiidiga Teie juurde mitte ainult öelda „Au ja kiitus!“, vaid hüüda samas teistele eurooplastele: vaadake, kui uuenduslikult ja kindlalt siin meie uut Euroopat ehitatakse!

Hea härra president, avaldan südamlikku tänu Teie külalislahkuse ja sisukate vestluste eest – seda ka proua Schadti ja mu delegatsiooni nimel. Tõstame oma klaasid: president Ilvese ja tema abikaasa Evelini terviseks! Eesti terviseks! Ja eestlaste ning sakslaste südamliku koosolemise terviseks ühinenud Euroopas!